

References

1. Bagana Zh. On interdisciplinary studies of language contacts and contact-induced changes // Nauchnyj rezul'tat, Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki, 2018, № 4, pp. 14–19.
2. Voloshina T. G. Nekotorye leksicheskie manifestacii territorial'nogo var-ranta anglijskogo yazyka Nigerii // Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki, Filologiya, Zhurnalistika, Pedagogika, 2018, № 3, pp. 406–413.
3. Voloshina T. G. Vliyanie anglijskogo yazyka na funkcionirovanie ko-remnyh yazykov Nigerii // Nauchnaya mysl' Kavkaza, 2018, № 4, pp. 116–120.
4. Voloshina T. G., Blazhevich Yu. S. Osobennosti izucheniya lingvofonii v usloviyah glo-balizacii // Izvestiya Yugo-zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya lingvistika i pedagogika, 2019, № 1 (30), pp. 43–48.
5. Klovov V. T. Francuzskij yazyk v Afrike. Lingvokul'turologicheskoe issledovanie. Saratov: Saratov State University, 2000. 284 p. ISBN 5-292-0240-1.
6. Adegbiya E. The domestication of English in Nigeria // Festschrift in Honour of Abiodun Adetugbo, 2004, № 3, pp. 20–44.
7. Blench, R. A dictionary of Nigerian English, 2005. 39 p.
8. Falola T. Historical Dictionary of Nigeria, 2009. 473 p.
9. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage, 2002. 305 p. ISBN 978-34225-5-3.
10. Igboanusi H. A Dictionary of Nigerian English Usage, 2010. 369 p. ISBN 978-3-8258-1453-3.
11. Katchru B. The handbook of World Englishes, 2006. 833 p. ISBN 978-1405-1883-19.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЗАПАДНОЙ АФРИКИ¹

Жером Багана, профессор, доктор филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: baghana@bsu.edu.ru.

Блажевич Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru.

Волошина Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет», 308015, Россия, г. Белгород, ул. Победы, 85, e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru.

Цель данного исследования – описать фонетические особенности одного из территориальных вариантов английского языка Западной Африки, а именно английского языка Камеруна. Актуальность работы связана с необходимостью изучения процессов и изменений, происходящих в языках за пределами их исконных территорий. Выявлены значительные различия между фонетической системой британского варианта английского языка и мезолектным вариантом английского языка Камеруна. Проанализированы не только системы вокализма и консонантизма, но также изменения на просодическом уровне.

Ключевые слова: фонетические особенности, этнический акцент, английский язык, Западная Африка, Камерун

¹ Статья выполнена в рамках дополнительного внутривузовского конкурса НИУ «БелГУ» на соискание грантов для поддержки общественных и гуманитарных направлений развития университета. Приказ № 737 – Од от 15.08.2018.

PHONETIC PECULIARITIES OF WEST AFRICAN ENGLISH

Jerome Baghana, Professor, Doctor of Philology, Belgorod State University, 308015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: baghana@bsu.edu.ru.

Blazhevich Julia S., Candidate of Philology, Belgorod State University, 30015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: blazhevich@bsu.edu.ru.

Voloshina Tatiana G., Candidate of Philological Sciences, Belgorod State University, 30015, Russia, Belgorod, 85 Pobeda st., e-mail: tatianavoloshina@rambler.ru.

The aim of the research is to consider some phonetic peculiarities of one of the territorial variants of West African English, namely Cameroonian English. It is topical due to the need of studying the processes and variations occurring in the languages functioning beyond the borders of their native habitats. Some considerable divergences between the phonetic system of British English and its Cameroonian mesolect variant have been found. Not only the system of vowels and consonants have been considered but also some alterations on the prosodic level.

Keywords: phonetic peculiarities, ethnic accent, English, West Africa, Cameroon

Богатая мозаика Западной Африки «состоит из большого числа этносов, неизбежно приводящих к контакту многочисленных культур, сформировавшихся в специфических исторических и социально-экономических условиях» [2, с. 52]. Одной из причин наблюдаемых фонетических особенностей английского языка (далее – АЯ) данного региона и Камеруна в частности являются произносительные привычки говорящих на местных этнических языках. Лингвистическая ситуация в Западной Африке усложняется ещё и тем, что языки коренных народов, проживающих там, относятся к различным языковым группам.

В этой связи необходимо учитывать различные экстралингвистические условия [1] существования АЯ как в Западной Африке, так и в Камеруне (речь пойдёт об англоговорящей части Камеруна). При проведении анализа языкового материала, по нашему мнению, необходимо сосредоточиться на мезолектном варианте языка, отделив базилектный язык, изобилующий произносительными ошибками, указывающими на недостаточный уровень владения языком. Важно отличать акценты отдельных этнических групп, поскольку их нельзя считать «среднестатистическим» произношением жителя Камеруна. Тем не менее, анализировать особенности этнических акцентов необходимо с одной стороны, именно для того, чтобы отделить их от мезолектного варианта АЯ Камеруна, а с другой стороны, в них можно наблюдать яркое проявление интерференции родного этнического языка.

Что касается системы **вокализма**, в стандартном английском языке и британском нормативном произношении (Received Pronunciation) как минимум 12 монофтонгов: [i:], [i], [e], [æ], [ɒ], [ɔ], [ɔ:], [ʊ], [u:], [ʌ], [ɜ:], [ə]. Некоторые исследователи считают, что в АЯ Камеруна используют 5 монофтонгов: [i], [e], [a], [u], [o] [14, с. 287], другие фиксируют 8, а именно: [i], [e], [ɛ], [a], [ɔ], [o], [u], [ə] [4, с. 169].

В британском АЯ (далее – БАЯ) 8 дифтонгов: [eɪ], [aɪ], [ɔɪ], [ɪə], [əʊ], [aʊ], [uə], [ɛə], а в АЯ Камеруна только 4: [ja], [ea], [ai], [oe].

В БАЯ 5 трифтонгов [aɪə], [aʊə], [əʊə], [eɪə] и [ɔɪə], которые в АЯ Камеруна реализуются только в виде [aia] / [aja] / [aia] / [awa].

В АЯ Камеруна меньше оппозиций, чем в британском нормативном произношении (Received Pronunciation). Долгота гласных в АЯ Камеруна сглаживается и не играет фонематической роли. Звуки [i:] и [i] реализуются как средней долготы [i]; [u] и [u:] как [u]; [ɔ] и [ɔ:] как [o]. Например, одинаково

звучат «bit» и «beat» [bit], «fats» и «farts» [fats], «pull» и «pool» [pul], «not» и «nought» [not], что может приводить к коммуникативным ошибкам.

Характерной чертой АЯ Камеруна является отсутствие гласных среднего ряда, а также образованных на их основе дифтонгов и трифтонгов, например:

[ə] произносится как [a], «letter» [leta];
 [ɜ:] как [o] или [e] «girl» [gel], «turn» [ton];
 [ʌ] как [o] или [e] «cut» [ket / kot];
 [ei] как [e] «gate» [get];
 [iə] как [ia] «hear» [hia];
 [ʊə] как [oe] «sure» [joe];
 [εə] как [ea] «fare» [fea];
 [aɪə] как [aia] или [aja] «tyre» [taia/taja];
 [auə] как [aua] или [awa] «tower» [taua/tawa].

Стоит отметить, что в БАЯ в безударной позиции происходит редукция гласных, например: в глаголе «suppose» в первом безударном слоге «u» должна произноситься как [ə], однако в АЯ Камеруна она реализуется как [ɜ], а в «per cent» «e» [ə] как [e], т.е. не подвергаются редукции. Это объясняется интерференцией суперсегментных фонетических особенностей местных камерунских языков (их тональным характером), а также привычной слоговой последовательностью «CV», при которых каждый слог имеет свой тон (а значит, в переносе на АЯ находится в ударной позиции).

Важно также уточнить, что укорочение и недоразличение долготы монофтонгов, укорочение дифтонгов за счёт усечения последнего элемента, неупотребление гласных среднего ряда являются общими тенденциями как для африканских вариантов АЯ, так и для большинства «новых английских языков» («New Englishes»), и носят универсальный характер, хотя и имеют свои особенности проявления в разных вариантах.

Система консонантизма. В британском нормативном произношении 24 согласных звука: [p], [b], [m], [w], [v], [f], [θ], [ð], [s], [z], [t], [d], [n], [l], [r], [ʒ], [ʃ], [dʒ], [tʃ], [k], [g], [ŋ], [h], [j].

Большая часть англоязычного населения Камеруна не использует звуки [θ] и [ð], заменяя их на [t], [d] соответственно, например: «those» и «dose» звучат одинаково [doz / dos], а «thought» и «taught» как [tot]. Данное явление характерно для многих вариантов так называемых «новых английских языков». Так, В.В. Kachru [6, 7], J. Platt и др. [10, с. 38] зафиксировали данное явление в азиатских вариантах английского, J. Spencer [13] в Западной Африке, а I. Hancock и R. Angogo [5] – в Восточной.

В фонетической системе АЯ Камеруна также используются некоторые звуки для произношения заимствованных слов из камерунских языков и пиджин-инглиш: [ɲ] nyanga [ɲanga] – «препесть, что-то приятное», [kw]: kwata-kwata – «наконец-то, полностью» и др.

Кроме того, как и в случае с французским языком Камеруна, в АЯ Камеруна используются кластеры согласных с носовыми и межзубными согласными в словах, заимствованных из автохтонных языков. Например: [mb]: mbanya – «одна из нескольких жён»; [nd]: ndohti – «грязь»; [nk]: nkanda – «кожа»; [nt]: ntumbu – «личинки»; [nk]: Nkongsamba – название местности; [ŋg]: langa [laŋga] – «горе».

Характерным процессом в области консонантизма является оглушение звонких согласных перед глухими (латерализация), например: lads [lats], ribs [rips], lags [laks]. В результате оглушения возникает ряд омофонов, например: «pats» и «pads» звучат одинаково, как [pats].

Некоторые исследователи [11, с. 226] указывают на оглушение звонкого альвеолярного взрывного [d] и палато-альвеолярного сибиллянта [ʒ] в существительных перед окончанием -ion: division [divizən] произносится как [diviʃən], а revision [riviʒən] – как [riviʃən]. Оглушение может происходить вслед-

ствии удлинения предшествующих гласных, в результате чего конец слова оказывается в слабой позиции.

Также наблюдается процесс озвончения. Например, в БАЯ озвончение [ks] происходит только перед гласными под ударением, а в АЯ Камеруна – перед безударными тоже. Так, *flexible* ['fleksəbl] произносится как ['flegzibəl], а *laxity* ['læksiti] как ['legziti].

Для АЯ Камеруна характерно упрощение согласных кластеров (кроме вышеупомянутых) посредством усечения или гласных эпентез, что объясняется спецификой слогового стереотипа, определяющей способы структурирования слога и слоговой последовательности в языках камерунцев (наиболее характерна последовательность «CV»). Например, «bottle» может произноситься как [botol] (эпентеза), «smell» как [semel] (эпентеза), «most» как [mos] (элизия, усечение). Элизия может наблюдаться в начале, середине или конце слова:

- 1) в начале опускается [h] в слове «human» [juman];
- 2) в середине слова: [t] whites [wais], [ə] youths [jus], [l] boils [bois], [j] during [durin], [d] widespread [waispret];
- 3) в конце слова наблюдается в случае столкновения двух альвеолярных звуков (например, -nd, -ld, -st), чаще всего опускают глухой альвеолярный звук [t], «ranked» [raŋk].

Что касается эпентезы, то W.A. Ebot (1999) указывает, что данное явление скорее характерно для пиджин-инглиш, а в мезолектном варианте АЯ Камеруна встречается не часто [4, с.173]. В данной работе произношение в пиджин-инглиш не рассматривается, поскольку этот креольский язык заслуживает отдельного внимания. В доказательство приведем пример произношения одного и того же слова: *beer* [biə] произносится как [bie или biə] в мезолектном варианте АЯ Камеруна и как [bia] в пиджин-инглиш [4, с. 173].

Что касается отдельных акцентов, то необходимо отметить замену фрикативов [θ] и [ð] на альвеолярно-дентальные аффрикаты [ts] и [dz] в речи носителей языков фульфульде, хауса, тупури, эвондо (яунде) и гомала Северного, Центрального и Южного регионов [4, с. 172]. «That» [ðæt] произносится как [dzat], а «thin» [θin] как [tsin].

Глухой губно-губной взрывной звук [p] заменяется на звонкий губно-губной взрывной звук [b] среди жителей Северно-Западного региона (в Бамбуй, Бафут, Нквен и Манкон), например, «rare» ['reɪpə] произносится как [beiba].

Зубно-альвеолярный [r] в том же регионе в местности Ком заменяется на альвеоло-палатальный [ʃ], поэтому *landrover* [lændruəvə] произносится как [lainlɔva] [4, с. 172].

В Северном регионе среди говорящих на языке хауса, фульфульде и тупури губно-зубные фрикативы [f], [v] заменяют на глоттальный [h] и гласный звук [u] соответственно. Например, «feel free» [hifri], «government» [gu:ma].

Среди носителей некоторых этнических языков в Западном регионе наблюдаются сложности с произнесением палато-альвеолярного аффриката [tʃ] и фрикатива [ʃ], в результате чего их заменяют на соседний глухой альвеолярный фрикатив [s]. Например: *fish* [fiʃ] – [fis]; *cheap* [tʃi:p] – [sip]; *church* [tʃə:tʃ] – [tʃɔs].

Некоторые учёные, L. Todd и R. Hancock [15], P.N. Mbangwana [9], J.P. Kouega [8], относят данные особенности, вызванные произносительными привычками отдельных этнических групп, к варианту АЯ Камеруна (и АЯ Западной Африки), однако большая часть образованного англоговорящего населения воспринимают описанные явления как произносительные ошибки, говорящие о недостаточном уровне владения языком.

Суперсегментные фонетические особенности. АЯ относится к группе нетональных языков, т.е. «мелодические противопоставления в речи на этих языках не имеют закреплённых за ними семантических показателей», а могут

«выражать лишь некоторые общие смыслы, реализуя контрастивную функцию мелодии». Местные языки англоязычных провинций в большинстве своем относятся к тональным, «в которых имеются фонологически значимые тоны, служащие для различения лексических и (или) грамматических значений» [3, с. 31]. Поэтому на супraseгментном уровне в речи англофонов также наблюдается перенос особенностей формирования ритма из этнических языков Камеруна, отмечается тенденция тонального ударения, например: colonel [kólónèl] вместо ['kərnəl]; sugarcane ['jùgákeɪn] вместо ['jùgəkeɪn]; walker [wákə] вместо ['wɔ:kə].

Выводы. В результате данного исследования были выделены многочисленные фонетические отклонения в мезолекте варианте АЯ Камеруна. В системе вокализма наблюдается уменьшение количества оппозиций, долгота гласных сглажена и не играет фонематической роли, отсутствуют гласные среднего ряда, а также образованные на их основе дифтонги и трифтонги. Не подвергаются редукции гласные в безударной позиции. В системе консонантизма наблюдается субституция звуков [ə] и [ɔ] на [t], [d]. В фонетической системе АЯ Камеруна используются некоторые звуки для произношения заимствованных слов из камерунских языков и пиджин-инглиш: [nj] и [kw] и кластеры согласных с носовыми и межзубными согласными [mb], [nd], [nk], [nt] и [ŋg]. Также наблюдается упрощение согласных кластеров (кроме вышеупомянутых) посредством усечения или гласных эпентез, что объясняется спецификой слогового стереотипа, определяющей способы структурирования слога и слоговой последовательности в языках камерунцев. Зафиксированы оглушение звонких согласных перед глухими (латерализация), оглушение звонкого альвеолярного взрывного [d] и палато-альвеолярного сibilанта [ʒ] в существительных перед окончанием -ion. Оглушение может происходить вследствие удлинения предшествующих гласных, в результате чего конец слова оказывается в слабой позиции. Также наблюдается процесс озвончения как перед ударными, так и перед безударными гласными (что не свойственно БАЯ). На супraseгментном уровне в речи англофонов наблюдается перенос особенностей формирования ритма из этнических языков Камеруна, отмечается тенденция тонального ударения.

Список литературы

1. Барана Ж. On interdisciplinary studies of language contacts and contact-induced changes / Ж. Барана, В. Я. Порхомовский // Научный результат, Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2018. – № 4. – С. 14–19.
2. Клоков В. Т. Возникновение гибридных кодов как результат языкового взаимодействия в Камеруне / В. Т. Клоков, Ю. С. Блажевич // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2018. – Т. 4, № 4. – С. 50–62.
3. Сова Л. З. У истоков языка и мышления. Генезис африканских языков / Л. З. Сова. – СПб.: Изд-во ТОО «Лабрис», 1996. – 384 с.
4. Ebot W. A. Phonological Peculiarities in Cameroon English / W. A. Ebot // English Studies. – 1999. – Vol. 80 (2). – P. 168–179.
5. Hancock I. English in East Africa / I. Hancock, R. Angogo // Richard Bailey and Grolach Manfred (eds.) English as a World Language. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1984. – P. 306–323.
6. Kachru B. B. The Other Tongue: English Across Cultures / B. B. Kachru. – Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1983. – 358 p.
7. Kachru B. B. The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes / B. B. Kachru. – Oxford: Pergamon Press, 1986. – 200 p.
8. Kouega J.P. Some Major Speech Traits of Cameroon Media News in English / J. P. Kouega // English Studies. – 1999. – Vol. 80 (6). – P. 540–555.

9. Mbangwana P. Some Characteristics of Cameroon Standard English / P. Mbangwana // *Mulilingua*. – 1987. – Vol. 6–4. – P. 411–424.
10. Platt J. The New Englishes / J. Platt, H. Weber, M. Lian Ho. – London: Routledge & Kegan Paul, 1984. – № 7. – 225 p.
11. Simo Bobda A. The phonologies of Nigerian English and Cameroon English / A. Simo Bobda // Bamgbose, Ayo and Banjo, Ayo and Thomas, Andrew (eds.) *New Englishes: a West African perspective*. – Ibadan : Mosuro Publ. & Booksellers, 1997. – P. 248–268.
12. Simo Bobda A. Aspects of Cameroon English Phonology / A. Simo Bobda. – Bern, Berlin, Frankfurt a M., New York, Paris, Wien : Peter Lang, 1994. – 427 p.
13. Spencer J. The English Language in West Africa / J. Spencer. – London : Longman, 1971. – 190 p.
14. Todd L. The English language in West Africa / L. Todd // Richard Bailey and Manfred Görlach (eds.) *English as a World Language*. – Cambridge : Cambridge University Press, 1984. – P. 281–305.
15. Todd L. International English Usage / L. Todd, I. Hancock. – London : Routledge, 1986. – 523 p.

References

1. Bagana Zh. On interdisciplinary studies of language contacts and contact-induced changes // *Nauchnyj rezul'tat, Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki*, 2018, № 4, pp. 14–19.
2. Klovov V. T., Blazhevich Yu. S. Vozniknoveniye gibridnykh kodov kak rezul'tat yazykovogo vzaimodeystviya v Kamerune // *Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki*, 2018, vol. 4, № 4, pp. 50–62.
3. Sova L. Z. U istokov yazyka i myshleniya. *Genezis afrikanskikh yazykov*. SPb.: Publishing TOO «Labris», 1996. 384 p.
4. Ebot W. A. Phonological Peculiarities in Cameroon English // *English Studies*, 1999, vol. 80 (2), pp. 168–179.
5. Hancock I., Angogo R. English in East Africa // Richard Bailey and Görlach Manfred (eds.), *English as a World Language*. Ann Arbor : University of Michigan Press, 1984, pp. 306–323.
6. Kachru B. B. (ed.) *The Other Tongue*. Urbana and Chicago : University of Illinois Press, 1983. 358 p.
7. Kachru B. B. *The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes*. Oxford : Pergamon Press, 1986. 200 p.
8. Kouega J.P. (1999) Some Major Speech Traits of Cameroon Media News in English // *English Studies*. Vol. 80 (6). pp. 540–555.
9. Mbangwana P. Some Characteristics of Cameroon Standard English // *Mulilingua*, 1987, vol. 6–4, pp. 411–424.
10. Platt J., Weber H., Ho M. L. *The New Englishes*. London: Routledge and Kegan Paul, 1984. 225 p.
11. Simo Bobda A. The phonologies of Nigerian English and Cameroon English. In Bamgbose, Ayo and Banjo, Ayo and Thomas, Andrew (eds.), *New Englishes: a West African perspective*, Ibadan: Mosuro Publ. & Booksellers, 1997, pp. 248–268.
12. Simo Bobda A. *Aspects of Cameroon English Phonology*. Bern, Berlin, Frankfurt a M., New York, Paris, Wien : Peter Lang, 1994. 427 p.
13. Spencer J. (ed.) *The English Language in West Africa*. London: Longman, 1971. 190 p.
14. Todd L. The English language in West Africa // Richard Bailey and Manfred Görlach (eds.), *English as a World Language*. Cambridge : Cambridge University Press, 1984. pp. 281–305. Todd L., Hancock I. *International English Usage*. London : Routledge, 1986. 523 p.